



УДК 811.111'373

ГИДРОНИМЫ КВЕБЕКА КАК ОТРАЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКОГО И КУЛЬТУРНОГО ДОСТОЯНИЯ НАЦИИ

Л.Н. Артамонова

Ульяновский государственный университет
E-mail: lilyart11@mail.ru

Статья посвящена анализу гидронимов Квебека. Делается попытка выявления той информации (исторической и культурной), которую несут в себе гидронимы. Рассматриваются периоды формирования названий и особенности их происхождения.

Ключевые слова: Квебек, национально-культурная семантика топонимов, гидроним, инуиты, америндейцы.

The Quebec's Hydronyms as the Reflection of Historical and Cultural National Heritage

L.N. Artamonova

This article analyzes the hydronyms of Quebec. The author attempts to uncover the information (historic and cultural) which these place-names contain. The article covers the periods of time when the place-names were formed and the peculiarities of their origin.

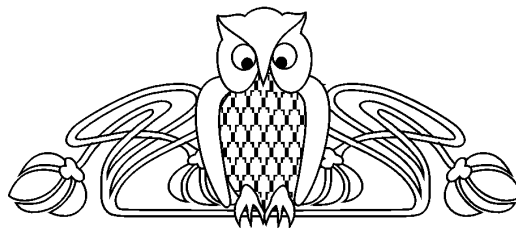
Key words: Quebec, national and cultural semantics of place-names, hydronym, Innuite, Amer-Indians.

Изучение топонимики той или иной местности преследует несколько целей: с одной стороны, оно позволяет людям ориентироваться и определять местоположение предметов и даже событий; с другой – с помощью зашифрованных лингвистических посланий понять культурное и историческое содержание ранее существовавших объектов человеческого мира.

Топонимы представляют собой не только сугубо географические термины, в своей семантике они содержат и отражают яркую культурно-историческую информацию, то есть «обладают яркой национально-культурной семантикой, поскольку их групповое и индивидуальное значение прямо производно из истории и культуры народа – носителя языка»¹.

По свидетельству В.А. Никонова, топонимы – «красноречивые свидетели прошлого, занимают почетное место среди самых драгоценных исторических памятников, как живое эхо отдаленных времен»². Об этом писали также известные специалисты в области ономастики, этнолингвистики, лингвострановедения, лингвокультурологии: Н.И. Толстой, В.Н. Топоров, М.В. Горбаневский, В.И. Супрун, Р.А. Агеева, Е.М. Верещагин, А.Ф. Журавлев, Е.Н. Березович, В.П. Нерознак и др.

Топонимия Квебека обладает большим лингвострановедческим потенциалом, связанным с историей страны и региона, т.е. с экстралингви-



стическим содержанием, восходящим к истории, географии, искусству, фольклору, традиционному и новому быту и т.д. – иначе говоря, к культуре народа, который называют национально-культурной (историко-культурной) информацией, или коннотацией.

Основная информация по изучению топонимики в Квебеке была собрана Комиссией по топонимике (Commission de toponymie)³ и изложена в топонимическом словаре *Noms et lieux du Québec*⁴.

Современный Квебек является территорией проживания огромного количества племён и народов Канады, в том числе французов и англичан. К коренным жителям Квебека относятся инуиты (Inuktitut) и америндейцы (Amérindienne), подразделяющиеся на племена: Абенaki (Abenaki), Алгонкин (Algonquin), Атикамек (Attikamek), Кри (Cri), Гуруны (Huron, wendat), Малесите (Malécite), Микмак (Micmac), Могавк (Mohawk), Монтане (Montagnais), Наскапи (Naskapi)⁵. Носители этих языков жили на территории Квебека более чем 10 000 лет и проживают по сей день; язык их нашёл отражение в самых разных квебекских топонимах, включая гидронимы края.

Гидронимика Квебека включает аборигенные названия (америндейские и инуитские) и евроканадские названия (французские и английские). Учитывая период формирования названий и особенности их происхождения, гидронимы Квебека можно разделить на три группы:

- произошедшие от аборигенных языков,
- произошедшие от французского языка в XVI в.,
- образованные под влиянием английского языка в XVIII в.

1) Большое количество наименований водных объектов на территории Квебека происходит из перечисленных выше аборигенных языков. Некоторые из них считаются мертвыми, утерявшими свой алфавит, и по этой причине некоторая часть местных гидронимов представляет трудность для изучения. Гидронимов, значения которых не ясны или не поддаются объяснению, насчитывается около 1270 (1,3% от всех гидронимических объектов), например: *rivière Bérard – rivière des Bêtes Puantes; Rivière Achepabanca; Lac des Abénakis* и др. Водные объекты, обозначенные языками индейских племен, составляют 7359 гидронимов (7,4%). Например: *Lac Aachikamakuskasich*, что с индейского обозначает «место, где много сига» (сига – вид рыбы); *Lac Mistatikamekw* – «озеро, где водятся большие сиги»; *Petit lac de l'Achigan*



– «озеро черных окуней»; *Lac Aakaupiyanuch* – «озеро с малым количеством рыбы»; *Baie Minoming* – «залив с очень вкусной рыбой»; *Lac Kanamasiusi* – «озеро, изобилующее рыбой»; *Lac Kanamekuskasich* – «озеро полное пёстрой форели»; *Baie Kakukameskach* – «залив, где много серой форели». Как можно заметить, существует большое количество гидронимов, названия которых отражают охоту на рыбу. Это доказывает, что для племён рыбная ловля была жизненно важным промыслом. Гидронимы племён отражают охоту и на других животных: *Lac Achikunipis* – «озеро, где добывают шкурки тюленей»; *Lac Namapi* – «озеро голубой синицы»; *Ruisseau Kamahikanikunuch* – «ручей, где много волков»; *Lac Achikumin* – «озеро детёнышей тюленей»; *Lacs Amichetich Amiskuch*, *Lac Amisach Wat* – «бобровое озеро»; *Lac Mouska* – «лосиное озеро». Другие названия описывают местный растительный мир: *Ruisseau Kawayuyamiskupau* – «ручей, окружённый ивами»; *Ruisseau Ewekwatikweyâk* – «ручей в густых зарослях деревьев».

Также часто встречаются гидронимы с описанием рельефа и особенностей природы: *Rapides Aamikausich* – «стремнина выходит из берегов»; *Lac Asakapiskach* – «скалистое озеро»; *Baie Kamisach* – «скалы с трещинами»; *Lac Asakukatamach* – «узкое озеро»; *Lac Kauakiekamatsh* – «озеро почти круглой формы». Прослеживаются разного рода описания воды: *Rivière Maquatua* – «река с чёрной водой»; *Lac Kâmakadewâgamik* – «течения с темной водой»; *Lac Kamackigwagama* – «болотистое озеро»; *Lac Kamickekwakamacik* – «маленькое болотистое озеро»; *Lac Katawupakich* – «озеро с грязным течением».

Среди гидронимов имеется немало «чувственных» обозначений: *Lac Kamiywach* – «красивое озеро»; *Lac Akakanipanuch* – «безопасное, спокойное озеро с пресной водой»; *Lac Missisakhegin* – «большое озеро».

Следует добавить, что на территории Квебека существует большое количество одинаковых или схожих между собой гидронимов. Это, возможно, объясняется тем, что они достаточно отдалены друг от друга. Тем не менее, насчитывается шесть гидронимов *Lac Mistatikamekw* – «озеро, где водятся большие сиги», располагающиеся на небольшом расстоянии друг от друга. В разных частях Квебека насчитывается более 8 гидронимов и 7 объектов, называемых *Lac du Mocassin* – «мокасиновая змея».

Из аборигенных языков Квебека наименьшее число гидронимов представляет язык инуитов (Inuktitut), насчитывающий 1678 гидронимов (1,7%). Например: *Rivière Amittujuakaakallak* – в названии даётся физическая характеристика «короткая река»; *Lac Arnaituviup Qamaninga* – «широкая река»; *Baie Anurituuq* – «ветряной залив»; *Lac Amitukallaup* – «лунное озеро»; *Lac Arituhamwapaw* – «озеро с солнцем в зените». Воз-

можно, эти явления были связаны с народными приметами.

По этим примерам видно, что названия, присваиваемые водным объектам индейцами и инуитами, носят предпочтительно описательный характер, в которых выделяются определённые черты флоры и фауны, а также особенности рельефа, окружающего гидронимический объект. Довольно часто горы, поля, реки и озёра носят одинаковые названия. Многочисленные гидронимы Квебека указывают на то, что было особенно важным для племён в том или ином водоеме. Во многих наименованиях водоемов отражено то, что выделяли в них индейцы и инуиты, что было важным для их жизни. Результаты анализа гидронимов свидетельствуют о важной роли, которую играла вода в жизни представителей коренных народов Квебека.

2) Многие гидронимы Квебека получали названия на французском языке в XVI в., во времена великих географических открытий, когда французами были предприняты попытки основать свою колонию. Массовое появление французских колонистов в Канаде датируется серединой XVII столетия, и социальный состав их был довольно пестрый, однако большинство составили солдаты, ремесленники и крестьяне, а доля чиновников, духовенства и офицеров, то есть людей образованных, была весьма незначительна. Это проявилось и в том, что огромная часть гидронимов, так же как и прочих топонимов Квебека, носит предпочтительно описательный характер. При этом следует отметить, что названия гидронимов после XVII в. становятся более разнообразными, отражающими многие аспекты человеческой жизнедеятельности на данной территории.

Например, описания территории, окружающей объект: *Lac des Abrupts* – «река между двух крутых склонов»; *Rivière des Accores* – «берег, обрывающийся потоком реки». Встречаются гидронимы, раскрывающие мир растений (фитофорные гидронимы): *Lac de l'Acacia* – «дерево или куст с соцветиями белых или жёлтых цветов»; *Lac des Pommes* – «озеро, рядом с которым растут яблони» и животных (зоофорные гидронимы): *Lac Abeille* – «озеро пчел» (только с этими насекомыми насчитывается 8 гидронимов); *Lac des Aigles* – «орлиное озеро»; *Rivière du Lièvre* – «река, протекающая через лес, где много зайцев»; *Lac Chinshes* – «щучье озеро»; *Rivière des Aigles* – «орлиная река»; *Rivière de l'Ours* – «медвежья река»; *Etang du loup* – «волчий пруд».

Сюда же можно отнести и саму человеческую деятельность, а именно охоту, которая была и остается важным промыслом народов Канады: *Lac la Loutré* – «озеро выдр» (мех этого животного был ценным); *Petite rivière de la Baleine*, *Grande rivière de la Baleine*, *Lac a la Baleine* – названия гидронимов показывают, что на данной территории ловили китов, а название озера



произошло от названия рек и, как можно предположить, от других топонимов местности. Однако нельзя забывать тот факт, что многие животные, птицы и растения особо почитаются в различных областях, следовательно, гидроним, в составе которого имеются лексемы, обозначающие почитаемое животное, побуждало жителей Квебека скорее не к охоте, а к поклонению животному, проживающему там, где находится водоем. Почитание может быть выражено тем, что жители Квебека не будут вести охоту и тревожить это животное и посещать ту местность. Например, *Lac du Cygne* – «лебединое озеро» (существует 19 подобных гидронимов) символизирует «свистящего лебедя» (*cygne siffleur*, *cygne trompette*, *cygne tuberculé*), который является единственным, очень красивым представителем лебедей семейства *Anatidae*.

Гидронимы отражают также труд людей: *Rivière du Barrage* – «река с плотиной».

Отдельно следует отметить, что с появлением на территории Квебека французских поселенцев водным объектам стали давать имена людей, посетивших соответствующие места или просто известных на тот момент: *Rivière Abrat* – название реки в честь настоятеля католического монастыря Антуана Абра (Antoine Abrat, 1702–1739, родом из Франции); *Rivière Bériau* – река в честь аббата Людовика-Мишеля Бэрио (1728–1801); *Rivière Bazin* – река в память французского писателя Рэне Базена (1853–1932), а также прозвища героев сказок, мифов, былин: *Lac Achille* – озеро в честь гомеровского героя, самого храброго и всемогущего победителя во времена Трои.

Большая часть гидронимов носит имена святых: *Lac Saint*, *Ruisseau de l'Anse Saint-Georges*, *Lac St-Jean* и Богородицы: *Lac Notre-Dame*, *Rapide de l'Ole Notre-Dame* и др. Также в гидронимике Квебека существует целый ряд названий, обозначающих церковную утварь: *Décharge du Lac du Banc d'Œuvre*, ссылается на церковную скамью, место церковного старосты, сохраненную для членов католического прихода. Возможно, это связано с тем, что в XV–XVI вв., когда влияние католической церкви было сильно, мореплаватели, открывая новые земли, присваивали им названия, связанные с католическими праздниками и святыми.

Отдельно следует выделить случаи использования в гидронимах различных стилистических приемов, например метафоры. *Lac Breeches* – дословное название «штанишки», появилось из-за того, что озеро имеет форму «Y» и на севере и востоке заканчивается двумя бухтами; *Ruisseau du Diable* – «чертов ручей» – существует большое количество гидронимов со словом «чёрт», в чем отражается адский шум, который производит река. Кроме того, слово *diable* в Квебеке часто использовалось в поговорках, пословицах и других выражениях; *Rivière du Bas de Soie* – выражение «Шелковый чулок» – прозвище, которое со вто-

рой половины XIX в. у французских канадцев ассоциировалось с ирландцами, которые тогда прибывали в Квебек в большом количестве, носили короткие штаны, позволяющие видеть их ноги. Именно эту оголённую часть ноги канадцы называли в шутку шелковым чулком, и затем эта характеристика перешла на всего человека. *Lacs Jumeaux* – «озера Близнецы»: в Квебеке имеется целая серия озёр, названных «близнецами» ввиду их тождественности. Они обозначают в равной степени сходные географические объекты, представляющие тот же вид, форму, величину, рельеф и другие характеристики. Так, в группу близнецов входят три маленьких соседних озера, которые с 1950 г. называют *Lac Henry* (озеро Генри), *Lac Profond* (озеро Глубокое) и *Lac Long* (озеро Длинное).

Среди гидронимов, характеризующих внешние признаки и физические особенности Земли, выявлены названия, включающие адъективы *rapide* «быстрый», *plat* «плоский», *long* «длинный» и другие (*Petit rapide* – «маленькие пороги», *Rivière Rapide* – «быстрая река»). Наименования с аппелятивами *haut* «верх», *bas* «низ» отражают как характер ландшафтного рельефа, так и положение к объектам рельефа при выборе ориентира для номинации населенного пункта (*Lac de la Haute Terre* – «озеро на возвышенной земле»).

Сюда можно отнести так называемые «чувственные» гидронимы, которые разделяются по следующим категориям: цветковые, внешностные, тактильные, звуковые характеристики: *Lac Vert* – «зелёное озеро», *Lac Clair* – «светлое озеро», *Rivière Rouge* – «красная река». Некоторые гидронимы выражают субъективное отношение: *Lac Aimé* – «любимое озеро»; *Lac Natal* – «родное озеро»; *Lac Perdu* – «потерянное озеро» (до него трудно было добраться).

Известны случаи, когда гидронимы связаны с обнаруженными полезными ископаемыми (производственные гидронимы). Они свидетельствуют о значении, которое придавалось исследованию недр земли. Например: *Lac Diamant* – «алмазное озеро», *Lac du Fer* – «железное озеро», *Lac D'or* – «золотое озеро».

Существуют гидронимы с климатическими признаками, отражающие состояние погоды и климата в момент номинации объекта: *Lac des Neiges* – «заснеженное озеро», *Baie de la Chaleur* – «бухта жары».

Особенно следует выделить названия, описывающие различные события. Это могут быть как крупные исторические события, так и небольшие происшествия: *Rivière de la Mort* – «река смерти»; *Ruisseau de la Bataille* – «ручей сражения» (в память о двух сражениях между англо-ирокезами и французами 11 августа 1691 в Прери).

Существует большое количество гидронимов, в состав которых входят числа, подчеркивающие величие и размеры территории. Числительные «три, семь» значимы как сакральные



выражения троичности и семеричности иудео-христианских ценностей: *Trois-Rivières* – «три реки», *Chute du Sept* – «семь водопадов». Порядковое числительное «первый» в гидрониме *Rivière-France-Prime* – одно из названий реки Святого Лаврентия – имеет значение «примата Франции» в Северной Америке. Величие реки Святого Лаврентия славится в оригинальном франкоязычном варианте национального гимна Канады: «гигантская река», «благословенная колыбель» нации.

Проанализировав гидронимы XVII в., мы приходим к выводу, что в основном в номинациях водных объектов отражались географические особенности территории, это, в свою очередь, информирует о том, что делали и что принято было делать на данной территории. Так, например, гидроним *Lac des Prés* – «луговое озеро» – отражает факт того, что рядом находится пастбище для животных и что это место удобно для сельскохозяйственной деятельности, кроме того, топоним со схожей структурой *Montée des Prés* – «луговая возвышенность» – свидетельствует о находящемся в непосредственной близости возвышении. Это говорит о том, что французские поселенцы, как и сами аборигены, давали названия одним географическим объектам через другие, находящиеся в непосредственной близости, например, река, озеро, болото через деревню или горную цепь, или наоборот.

Кроме того, существует большое количество озёр, рек, водоёмов с одинаковыми названиями. Анализ показал, что самым употребительным прилагательным для озёр Квебека являлось *rond* «круглый» (встретилось 206 гидронимов), из которых 14 *Petit lac Rond* – «небольшое круглое озеро». Принципы такого названия остаются скрытыми даже для самой Комиссии по топонимике, но можно предположить, что эти гидронимы существовали только ради удобства ориентирования в пространстве. Более того, именно такие схожие названия появлялись первыми, и в наше время их постепенно переименовывают. Доказательством чему служит тот факт, что уже почти половина этих гидронимов *Petit lac rond* имеют вторые названия: *Lac Dargie* в административном регионе Lanaudière; *Lac Lepage* в административном регионе Bas-Saint-Laurent; *Lac Quartier* в административном регионе Côte-Nord и др. Среди названий рек *La Belle Rivière* насчитывается 6 гидронимов, не учитывая случаев, где *beau* входит как часть словосочетания или «слитного слова», состоящего из нескольких частей: *Rivière Beaulac* и *lac Beaulac*.

Также водным объектам давали обобщающие названия, именуя несколько объектов одним названием. Например: *Trois lacs de la Montagne des Corbeaux*, причём эти озёрки не имеют собственных названий и обходятся одним общим. Данный факт позволяет предположить, что эти очень небольшие озера находятся недалеко друг

от друга, и у поселенцев не возникало необходимости называть их в отдельности.

3) В XVIII в., за время Семилетней войны с Англией, в Канаде стала усиливаться роль английского языка, что также отразилось в названиях гидронимов. Вместе с франкоязычными названиями географических объектов в Канаде английские топонимы значительно увеличили европейскую гидронимию в Квебеке. Заметим при этом, что если у аборигенной гидронимии характерной особенностью является «зеркальное» отражение мира, то у евроканадцев в основе названия географического объекта лежит сопоставление территорий, а порой даже перенос названия земель или исторических личностей, событий тех мест, откуда прибыли люди. Например: *Lac Falkland* – название отсылает к островам Falkland, архипелагу, находящемуся на юге Атлантического океана и являющемуся британской колонией; *Lac Carteret* – к городу в государстве Нью-Джерси, находящемуся на самом большом острове английского архипелага Нормандских островов, и Филиппу Картерет (1639–1682) – первому губернатору колонии Нью-Джерси; *Lac Doston* – название озера дано в память о Джоне Достане родом из Ирландии. Анализ английских гидронимов в Квебеке свидетельствует, что особую часть, а точнее 75% из них, составляют именно такие названия, а остальные являются переводом на английский язык существующих (аборигенных) названий водных объектов. 1% от общего числа составляют гидронимы, отражающие непосредственно понимание квебекской действительности английскими поселенцами, например *Lac Alien* – «чужеземный».

Отдельные гидронимы образовывались путем смешения многих присутствовавших в Квебеке языков, в результате чего появлялись гидронимы-«гибриды». На сегодняшний день на карте Квебека их насчитывается около 40; смысл их более или менее понятен, например, *Lac Moquermock* – название образовано от французского *se moquer* «посмеиваться» и английского *mock* с тем же смысловым оттенком.

Хотя у некоторых водных объектов в свое время появились наименования, данные им французскими и английскими поселенцами, параллельно с ними до сих пор существуют индейские и инуитские. Например: *Rivière Abchigamiche* имеет второе название на французском языке *Grande rivière de la Baleine*; гидроним с французским словом *Lac Rond* сейчас принято называть на английский манер *Lac Lost*. Ярким примером является факт того, что название реки Оттава претерпело несколько изменений. Алгонкинские племена, обитавшие вдоль реки Оттава на момент прихода европейцев, называли её *Kichicitti*, что значит «большая река». Ранние первопроходцы считали её верховьем реки Святого Лаврентия и называли



так же, как и часть этой реки, расположенной ниже уровня нынешнего г. Монреаля, *Канадой*. Название *Оттава* река получила от племени, которое непродолжительное время обитало на её берегах в конце XVII в.

Большее предпочтение в Квебеке отдаётся гидронимическим названиям из французского языка. Это подтверждается следующими цифрами: названия на французском языке насчитывают 72 682 гидронима, это почти 73% от всех гидронимов, в то время как на языке аборигенов вместе с нерасшифрованными названиями они составляют около 10%. На названия гидронимов на английском приходится 12%.

Примечания

- ¹ *Верецагин Е., Костомаров В.* Язык и культура: Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М., 2005. С. 103–107.
- ² *Никонов В.А.* Введение в топонимику. М., 1965. С. 13.
- ³ Commission de toponimie de Québec. URL: <http://www.toponymie.gouv.qc.ca/CT/toposweb/recherche.aspx> (дата обращения: 30.08.10).
- ⁴ Dictionnaire «Noms de lieux du Québec». Québec, 1994.
- ⁵ История Северной Америки. Индейцы (все племена Северной Америки). URL: <http://aleksionapolis.ru/historyindianna.html> (дата обращения: 30.08.10).